

## **Une mort en hiver**

### **A Death in Winter**

Poh Seng Goh

---

Number 63, Winter 2003

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/4659ac>

[See table of contents](#)

---

Publisher(s)

Société littéraire de Laval

ISSN

1194-8159 (print)

1920-812X (digital)

[Explore this journal](#)

---

Cite this article

Goh, P. S. (2003). Une mort en hiver / A Death in Winter. *Brèves littéraires*, (63), 144–145.

## GOH POH SENG

### *Une mort en hiver\**

Gagnant peu à peu le plus fort de l'hiver,  
l'épaisseur de la neige, la servitude des ténèbres  
menaçant, il n'y aura plus jamais  
mouvement ni bruit après la chute.

Les pensées sont des pas indécis s'enfonçant  
vers le sol dans une première neige...  
Mais avant de pouvoir accepter l'offrande du silence,  
mériter un sommeil sans rêves, je dois acquiescer

au passage de ma vie,  
débarrassé de toutes prétentions et possessions,  
enfin prêt à m'étendre en douceur  
seul dans le sillon d'un champ.

Demeurer gelé figé, jusqu'à la fonte  
dans le cœur glacé, noyau des ténèbres.  
Puis, dans le monde verdoyant, en marche,  
deux chevaux de ferme rêvent aux frais pâturages

Pénètrent au pas de course dans le monde en dévoilement,  
soulèvent des mottes de terre, découvrent des squelettes,  
dépouilles d'ossements sous la lumière du soleil,  
lisses comme pierres, claires comme neige.

---

\* Traduction de Jean-Pierre Pelletier

## GOH POH SENG

### *A Death in Winter*

Slowly making towards mid-winter,  
the thickness of snow, thrall of darkness  
threatening there shall be no more  
movement or sound after the fall.

Thoughts are tentative footsteps sinking  
through first, untrodden snow to ground...  
But before I can accept the gift of silence,  
earn dreamless sleep, I must pay compliance

to the passage of my life,  
rid of all pretensions and possessions,  
willing to lie down sweet at last  
alone in the furrow of a field.

Be frozen still, until the thaw  
in the cold heart, core of darkness occurs.  
Then, in the walking, greening world,  
a pair of farm horses dreaming of fresh pastures

Trot out into the unfolding world  
breaking up turf, uncovering a set of skeletons  
to sight, relics of bones in the light of sun,  
smooth as stones, plain as snow.